

Romeo & Juliet

SCENE I

Verona. A public place.



[Enter SAMPSON and GREGORY, of the house of CAPULET, armed with swords and bucklers]

(Entram Sansão e Gregório, com espadas e escudos, da casa dos Capuletos.)

SAMPSON – Gregory, o’ my word, we’ll not carry coals.

Sansão – Gregório, desaforo não se engole.

GREGORY – No, for then we should be colliers.

Senão teremos fama de gulosos.

SAMPSON – I mean, an we be in choler, we’ll draw.

Mas saiba que, com raiva, eu puxo a espada.

GREGORY – Ay, while you live, draw your neck out o’ the collar.

Depois a corda puxa o seu pescoço.

SAMPSON – I strike quickly, being moved.

Bato na hora, sendo provocado.

GREGORY – But thou art not quickly moved to strike.

Mas pra ser provocado leva horas.

SAMPSON – A dog of the house of Montague moves me.

Por qualquer cão Montéquio eu salto logo.

GREGORY – To move is to stir; and to be valiant is to stand: therefore, if thou art moved, thou runn'st away.

Saltar é desviar; o valente é firme portanto, se você desviar, está fugindo.



SAMPSON – A dog of that house shall move me to stand: I will take the wall of any man or maid of Montague's.

Meu salto, para um cão desses, é pra firmar. Fico com as costas protegidas em frente a qualquer moço ou moça dos Montéquios.

GREGORY – That shows thee a weak slave; for the weakest goes to the wall.

O que mostra que és safado e fraco, pois é o mais fraco que fica de costas para a suas moças para a parede.

SAMPSON – True; and therefore women, being the weaker vessels, are ever thrust to the wall:

therefore I will push Montague's men from the wall,

and thrust his maids to the wall.

Isso é verdade, e é por isso que as mulheres, a parte fraca, acabam empurradas para a parede; então eu tiro a parede dos Montéquios, mas empurro suas moças para a parede.

GREGORY – The quarrel is between our masters and us their men.

A briga é entre os nossos amos, e nós, que somos seus homens.

SAMPSON – 'Tis all one, I will show myself a tyrant: when I have fought with the men, I will be cruel with the maids, and cut off their heads.

Tanto faz. Vou bancar o tirano: depois de brigar com os homens, vou ser civil com as donzelas, cortando as suas cabeças.

GREGORY – The heads of the maids?

As cabeças das donzelas?

SAMPSON – Ay, the heads of the maids, or their maidenheads; take it in what sense thou wilt.

Cabeças ou cabaços; dê o sentido que quiser.

GREGORY – They must take it in sense that feel it.

Elas terão de dar o sentido que sentirem.



SAMPSON – Me they shall feel while I am able to stand: and'tis known I am a pretty piece of flesh.

A mim elas vão sentir enquanto eu me aguentar ereto; e todos me conhecem como um bom pedaço de carne.

GREGORY – 'Tis well thou art not fish; if thou hadst, thou hadst been poor John. Draw thy tool!

here comes two of the house of the Montagues.

Que não é peixe, todos sabem; se fosse, era comida de abstinência. Mas pode puxar a sua arma lá vem o pessoal dos Montéquios.

SAMPSON – My naked weapon is out: quarrel,
I will back thee.

**Minha arma já está de fora. Brigue
que eu lhe cubro as costas.**

GREGORY – How! turn thy back and run?

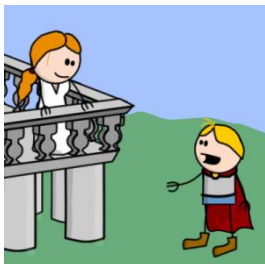
Como? Dá as costas e foge?

SAMPSON – Fear me not.

Ora, não tenha medo.

GREGORY – No, marry; I fear thee!

Nossa! Eu, com medo de você?



SAMPSON – Let us take the law of our sides;
let them begin.

Vamos ficar com a lei. Eles que comecem.

GREGORY – I will frown as I pass by, and let them take it
as they list.

Vou amarrar a cara quando passarem, e eles que entendam como quiserem.

SAMPSON Nay, as they dare. I will bite my thumb at
them; which is a disgrace to them, if they bear it.

**Ou como ousarem. Eu vou morder o dedão para eles, e será a maior vergonha se
eles
aturarem.**